

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I odpowiedział im — Jezus: Nie są w stanie — synowie — komnaty weselnej lamentować przez ile [czasu] z nimi jest — pan młody? Przyjdą zaś dni kiedy wzięty zostanie od nich — pan młody, i wtedy będą pościć.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im Jezus nie mogą synowie sali weselnej smucić się przez ile z nimi jest oblubieniec przyjdą zaś dni kiedy zostałby odebrany od nich oblubieniec i wtedy będą pościć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus im odpowiedział: Czy goście weselni* są w stanie smucić się, dopóki jest z nimi pan młody?*** Przyjdą jednak dni,*** gdy pan młody zostanie im zabrany – i wtedy będą pościć.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział im Jezus: Przecież nie mogą synowie* komnaty weselnej być w żałobie, przez ile (czasu) z nimi jest pan młody? Przyjdą zaś dni, kiedy odebrany zostanie od nich pan młody, i wtedy będą pościć. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im Jezus nie mogą synowie sali weselnej smucić się przez ile z nimi jest oblubieniec przyjdą zaś dni kiedy zostałby odebrany od nich oblubieniec i wtedy będą pościć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus im odpowiedział: Czy goście weselni mogą się smucić, dopóki jest z nimi pan młody? Przyjdzie jednak czas, gdy Pan młody zostanie im zabrany — i wtedy będą pościć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział im Jezus: Czy przyjaciele oblubieńca mogą się smucić, dopóki jest z nimi oblubieniec? Ale przyjdą dni, gdy oblubieniec zostanie od nich zabrany, i wtedy będą pościć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im Jezus: Izali się mogą synowie łożnicy małżeńskiej smęcić, póki z nimi jest oblubieniec? Ale przyjdą dni, gdy od nich będzie oblubieniec odjęty, a tedy pościć będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im Jezus: Izali synowie oblubieńca smęcić się mogą, póki z nimi jest oblubieniec? Aleć przyjdą dni, gdy będzie wzięt od nich oblubieniec: a tedy będą pościć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus im rzekł: Czy goście weselni mogą się smucić, dopóki pan młody jest z nimi? Lecz przyjdzie czas,

¹⁾ Idiom: synowie komnaty weselnej, οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, קראי' הַחַתָּנָה.

²⁾ <x>290 62:5</x>; <x>500 3:29</x>

³⁾ <x>490 17:22</x>

⁴⁾ Modlitwa i post to narzędzia, z których możemy korzystać w najtrudniejszych sytuacjach życiowych: np. gdy stajemy wobec osób opętanych (<x>470 17:21</x>; <x>480 9:29</x>) lub trudności w pracy misyjnej (<x>540 11:29</x>).

⁵⁾ <x>510 13:2-3</x>; <x>510 14:23</x>

⁶⁾ Tzn. goście weselni.

			kiedy zabiorą im pana młodego, a wtedy będą pościć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł im Jezus: Czyż mogą goście weselni się smucić, dopóki z nimi jest oblubieniec? Nastaną jednak dni, gdy oblubieniec zostanie im zabrany, a wtedy pościć będą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus odpowiedział: Czy goście weselni mogą być smutni, kiedy pan młody jest z nimi? Nadejdą jednak dni, że pan młody będzie od nich zabrany i wówczas będą pościć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus im odpowiedział: „Czy goście weselni mogą się smucić, kiedy pan młody jest z nimi? Nadejdą jednak dni, kiedy pan młody zostanie im zabrany, i wtedy będą pościć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus im odpowiedział: „Czy mogą być smutni drużbowie weselni, gdy pan młody jest z nimi? Lecz przyjdą dni, kiedy pan młody zostanie im zabrany. Wtedy będą pościć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł im Jezus: Zali mogą synowie łożnicy małżeńskiej żałować, póki z nimi jest Oblubieniec? ale przyjdą dni, gdy odjęty będzie od nich Oblubieniec, a tedy pościć będą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus im powiedział: - Czyż goście weselni mogą się smucić, dopóki pan młody jest z nimi? Ale przyjdzie czas, kiedy pan młody zostanie im zabrany - wtedy będą pościć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав їм Ісус: Чи можуть весільні гості сумувати, поки молодий з ними? Настануть дні, коли заберуть від них молодого, і тоді поститимуть.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł im Iesus: Czyż mogą synowie przybytku oblubieńca być w żałobie aktywnie na czas ten który wspólnie z nimi jest oblubieniec? Przyjdą zaś dni gdyby przez uniesienie zostałby oddalony od nich oblubieniec, i wtedy będą pościli.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Jezus im powiedział: Czyż mogą się smucić synowie małżeńskiej komnaty, dopóki oblubieniec jest z nimi? Lecz przyjdą dni, gdy oblubieniec będzie od nich zabrany, a wtedy będą pościć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odpowiedział im: "Czy weselnicy biadają, gdy pan młody jest ciągle wśród nich? Ale przyjdzie czas, gdy zabiorą im pana młodego; wtedy będą pościć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Jezus im rzekł: "Czyż przyjaciele oblubieńca mają powód do żalości, dopóki oblubieniec jest z nimi? ale nadejdą dni, gdy oblubieniec zostanie od nich zabrany, i wtedy będą pościć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Przecież goście na weselu, będąc z panem młodym, nie mogą się smucić!—odrzekł Jezus. —Ale nadejdzie czas, gdy zabiorą im pana młodego. Wtedy będą pościć.